[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN JOHAN WOLFERT VAN BREDERODE [DEN HAAG?]
25 DECEMBER 1654
5381

Samenvatting: Huygens vraagt Brederodes medewerking om zijn zoon Constantijn benoemd te krijgen in het Hof van Holland. Hij vergelijkt Brederodes leidende positie in de Ridderschap met die van de eerste stem in een ensemble.

Over een antwoord van Brederode is niets bekend. Huygens schreef opnieuw aan Brederode op 30 april 1655 (Worp 5, nr. 5407, p. 236).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 583: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5381, pp. 225-226: volledig.

Namen: George van Cats; Theophilus van Cats; Johan Dedel; Constantijn Huygens jr.; Willem van Schagen.

Glossarium: concert (concert); voix (stem).

Transcriptie

À Monsieur de Brederode.
25 Décembre 1654.

Monseigneur,

Depuis que Vostre Excellence est hors d'icy, j'ay veu tous Messieurs les nobles et ay tiré de tous sans excepter personne (hormis Monsieur de Schagen qui est ailleurs et vise ailleurs) des déclarations si rondes, si franches et si favorables que je ne sçaurois les avoir mieux dictées à mon gré. Et véritablement, comme il n'y a personne de ces Messieurs qui n'ayt beaucoup passé par mes mains, je trouve qu'ils ayment tous à se souvenir noblement du zèle que j'ay faict paroistre à leur service. D'un autre costé le Président et la pluspart des conseillers, qui m'ont animé des premiers à ceste poursuitte, continuent de la prendre au cœur et ne cessent de tesmoigner comme ils auroyent aggréable que cest affaire réuscist, à ne rien dire de l'applaudissement dont, graces à Dieu, je voy que tous les honestes gens secondent mon dessein.

Il reste, Monseigneur, que Vostre Excellence me tende la main. Je l'en conjure par la bonne volonté dont elle m'a honoré de tout temps et par les asseurances qu'il luy a pleu m'en renouveller avant son départ. Il est très-véritable que chascun des moines me veult du bien; il fault espérer que le chapittre aura la mesme bonté. Mais pour cest effect j'ay besoin de l'abbé sur toutes choses, car je sçay ce que vault la première voix au concert.

Ce que je souhaitte ensuitte aveq le plus d'ardeur, c'est que je puisse battre le fer tandis qu'il est rouge, et que l'assemblée des nobles puisse estre convoquée le plus promptement qu'il sera possible, quand ce ne seroit que sur ce subject-là et sur ce qui est du contentement qu'il y aura moyen de donner à Monsieur de Cats, lequel il semble qu'on pourroit gratifier de quelque promesse pour la Chambre des Comptes en la personne de son fils, le tour des nobles ne s'y trouvant pas si esloigné qu'on avoit creu.

Tout ce que dessus, Monseigneur, ne dépendant que de vostre direction, j'ose vous supplier très-humblement de m'en vouloir départir la faveur, comme Vostre Excellence désire de me veoir resjoui d'une bonne issue. C'est de l'advis de quelques-uns des nobles mesmes et de ceux de la Cour que je vous fay ceste instance, sur laquelle je tiendray à beaucoup de grace de pouvoir sçavoir à quoy j'auray à m'attendre, afin de prendre partout mes mesures à l'advenant. J'en espère ce que j'ose me promettre de la ferme croyance que j'ay que vous m'avez tousjours creu et me faictes tousjours l'honneur de me croire, etc.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/5381

Vertaling

Aan de heer van Brederode.
25 december 1654.

Mijnheer,

Sinds u van hier bent vertrokken, heb ik alle heren van de Ridderschap gesproken en heb ik van eenieder, niemand uitgezonderd (behalve de heer [Willem] van Schagen, die elders verblijft en zich met andere dingen bezig houdt) verklaringen gekregen, zo duidelijk, zo eerlijk en zo gunstig dat ik ze naar mijn eigen smaak niet beter zou hebben kunnen dicteren. En werkelijk merk ik, aangezien er niemand is onder deze heren die niet vaak van alles met mij te maken heeft gehad, dat zij de herinnering aan mijn ijver, die ik heb laten blijken in hun dienst, welwillend koesteren. Daarnaast nemen de [1]president en het merendeel van de raadsleden [van het Hof van Holland], die mij als eersten tot deze [2]pogingen hebben aangespoord, deze zaak voortdurend ter harte en verklaren onophoudelijk hoe aangenaam het hun zou zijn deze kwestie te laten slagen, om nog maar te zwijgen over de instemming waarmee alle oprechte lieden, Goddank, zoals ik merk, mijn streven steunen.

Rest slechts nog dat u mij de hand reikt. Ik bezweer u dit vanwege de bereidwilligheid waarmee u mij altijd heeft vereerd, en vanwege de verzekering daarvan die u mij andermaal heeft willen geven voor uw vertrek. Het is zeer aannemelijk dat al de [3]monniken mij goeds toewensen; men moet nu hopen dat het [4]kapittel dezelfde goedheid zal hebben. Maar voor dat resultaat heb ik in de eerste plaats de [5]abt nodig, want ik weet wat de eerste stem in een ensemble waard is.

Wat ik vervolgens vurig wens is dat ik het ijzer zal kunnen smeden wanneer het heet is, en dat de vergadering van de ridderschap zo snel mogelijk bij elkaar kan worden geroepen, al was het maar voor dit ene agendapunt en voor de genoegdoening welke men zal kunnen geven aan de heer [Theophilus van] Cats, die men naar het schijnt zou kunnen belonen met een belofte voor de Rekenkamer inzake zijn [6]zoon, aangezien de beurt voor edelen niet zolang op zich zal laten wachten als men had gedacht.

Omdat al het bovenvermelde, mijnheer, van uw leiding afhangt, waag ik het u nederig te verzoeken mij hierin uw gunst toe te wijzen, aangezien u wenst mij verheugd te zien over een goede afloop. Het is op aanraden van enkelen van de edelen zelf en van de leden van het Hof dat ik u dit verzoek doe, met betrekking waartoe ik het prettig zou vinden te kunnen weten wat ik mag verwachten, teneinde overal mijn maatregelen dienovereenkomstig te kunnen nemen. Ik verwacht ervan wat ik mij durf beloven in de stellige overtuiging die ik heb dat u mij altijd hebt gehouden houden voor en mij altijd de eer zal gunnen te willen geloven dat ik ben, enz.

1. Johan Dedel.
2. Namelijk om Constantijn Huygens jr. in het Hof van Holland benoemd te krijgen.
3. De leden van de Ridderschap.
4. De vertegenwoordiging van de Ridderschap.
5. Brederode, eerste edele in Holland.
6. George van Cats, die kennelijk ook gegadigde was voor de vacature die Huygens voor zijn zoon wilde bestemmen. Theophilus van Cats werd in 1655 hoofd van de Rekenkamer, George van Cats volgde zijn vader na diens dood in 1656 op in deze functie.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/5381